

Les unités phraséologiques anthropologiques: Une comparaison entre le roumain et le français

1. Les prémisses de la recherche

La phraséologie a attiré depuis toujours et attire encore l'attention des chercheurs grâce à sa capacité de refléter l'univers spirituel et culturel, le savoir-faire et le savoir-être des communautés culturelles et linguistiques. Depuis toujours les recherches se sont concentrées sur l'identification et l'analyse des unités phraséologiques (expressions figées, locutions, collocations, etc.), en tant que résultat de la cognition humaine, mais aussi des contacts linguistiques et culturels. Actuellement la réalisation des corpus et des dictionnaires bilingues va de pair avec le perfectionnement des méthodes d'enseignement d'une langue en tant que langue étrangère et avec les problèmes que l'acte de la traduction soulève.

Cette recherche se focalise sur l'aspect lexicographique et contrastif des séquences figées. Elle est essentiellement synchronique, parce que notre but a été de jeter un regard sur la présence de ces expressions dans l'état actuel du français et du roumain, ainsi que sur leur traduction du roumain en français.

Dans ce qui suit, nous présenterons les inventaires des unités phraséologiques anthropologiques dans les deux langues soumises à l'analyse, afin de déterminer leur typologie, leur classement morphologique et la possibilité de les traduire d'une de ces deux langues dans l'autre tout en préservant leur expressivité.

Nous avons concentré notre recherche sur les expressions anthropologiques pour deux raisons précises : premièrement, parce que les noms ont eu depuis toujours le rôle de différencier et de distinguer et, par cela, ils ont offert et ils offrent encore plus d'expressivité aux expressions figées dont ils sont les composants ; et deuxièmement, parce que les noms sont des indices révélateurs de la stéréotypie de la pensée et de la stéréotypie de la langue.

2. La notion d'unité phraséologique (brève approche fonctionnelle)

La perspective que nous proposons dans ce qui suit est circonscrite à la linguistique traditionnelle de type fonctionnel, avancée dans l'espace européen par Igor Mel'čuk (1995), G. Gross (1996), G. Greciano (1983), M. Martins-Baltar (1997), I. González Rey (2002), S. Mejri (1997), B. Lamiroy (2003) et dans la linguistique rou-

maine par Theodor Hristea, Stelian Dumistrăcel, Florica Dimitrescu, Ion Coteanu. La perspective fonctionnelle propose une définition des unités phraséologiques structurée sur deux axes : structurel et sémantique. Autrement dit, toute définition de l'unité phraséologique se déploie sur l'axe du figement et sur celui du sens métaphorique. On parle du figement syntaxique, du figement sémantique et du figement lexical. En bref, « une séquence est figée du point de vue syntaxique quand elle refuse toutes les possibilités combinatoires ou transformationnelles qui caractérisent habituellement une suite de ce type » (G. Gross, 1996: 154). De même, « elle est figée sémantiquement quand le sens est opaque ou non-compositionnel, c'est-à-dire quand il ne peut pas être déduit du sens des éléments composants » (G. Gross, 1996: 154). Et finalement, une séquence est figée du point de vue lexical si elle n'admet pas de commutations, ni des substitutions synonymiques.

Dans la linguistique roumaine, des définitions très récentes de l'unité phraséologique ont été offertes par les linguistes Liviu Groza et Cătălina Mărânduc. C'est Liviu Groza qui insiste sur l'aspect pluri-lexical, sur le caractère stable des composants et sur leur expressivité. À son tour, la linguiste Cătălina Mărânduc décrit l'unité phraséologique comme « un groupe de mots qui perdent partiellement leur autonomie sémantique et syntaxique, qui sont rencontrés fréquemment ensemble et qui manifestent un degré d'expressivité élevé, au moins un terme composant ayant un sens figuré ».

Dans une classification référentielle, il y a plusieurs types d'unités phraséologiques que nous mentionnons sans insister sur les définitions, pour des raisons évidentes : les collocations (considérés en tant qu'un rapprochement de termes qui, sans être fixe, n'est pas toutefois fortuit), les locutions, les expressions (qui manifestent un degré d'expressivité supérieur à celui des locutions) et les proverbes (dans la définition fournie par Ygor Melcuk, les proverbes sont des locutions ayant une composante rhétorique, tout comme dans l'exemple « Ce que femme veut, Dieu le veut »).

Dans notre exposé, nous mettrons le signe d'équivalence entre la notion d'unité phraséologique et celle d'expression, en tant que des structures figées ayant les occurrences les plus nombreuses dans la langue courante et, par la suite, dans les dictionnaires.

3. Les inventaires d'expressions

Dans le but d'offrir une image des plus exactes, nous avons consulté pour le roumain des dictionnaires explicatifs et des dictionnaires d'expressions : *Micul dicționar academic* (2001), *Dicționar explicativ al limbii române*, DEX (2012), *Dicționar de expresii și locuțiuni românești* (1997), *Dicționar de expresii, locuțiuni și sintagme ale limbii române* (Cătălina Mărânduc, 2010). Pour le français, nous avons dépouillé le *Dictionnaire des expressions et locutions* d'A. Rey et S. Chantreau (1991) et le *Dictionnaire des locutions françaises* de M. Rat (1957), tout en prenant comme référence le *Trésor de la langue française* dans la version électronique. Comme il

s'agit d'une étude comparative, pour des soucis d'exactitude, nous avons choisi pour notre analyse des dictionnaires d'expressions représentatifs pour les deux langues (bien que le moment de leur parution soit différent); pour les corrélations entre les deux langues, nous avons consulté deux dictionnaires d'expressions bilingues rédigés par des auteurs roumains: *Dicționar de expresii și locuțiuni română-francez* (Aristița Negreanu, 2000), *Dicționar frazeologic română-francez, francez-român* (Elena Gorunescu, 2005).

4. Classification des anthroponymes

Les anthroponymes rencontrés dans les expressions figées soumises à l'analyse sont des noms bibliques /religieux, des noms historiques, des noms légendaires ou livresques et des noms imaginaires ou populaires.

4.1. Anthroponimes - noms bibliques /religieux

4.1.1. En roumain

(1) ADAM

(a) *A fi neam după Adam* (être cousins à la mode de Bretagne)

(b) *De când cu moș Adam* (du temps de la reine Berthe)

(c) *A fi în costumul lui Adam* (être dans le costume d'Adam)

(2) AGHIUȚĂ /SATAN

(a) *A fura pe cineva Aghiuță* (s'endormir)

(b) *A lua pe cineva Aghiuță* (quitter la terre, faire le grand voyage)

(3) SCARAOȚCHI /autre nom de SATAN

(a) *A avea pe Scaraoțchi într-însul* (avoir le diable au corps)

(b) *A înțărca pe cineva Scaraoțchi* (avoir le diable au corps)

(4) ANA + CAIAFA / CAÏPHE ET PILATE

A trimite pe cineva de la Ana la Caiafa (renvoyer de Caïphe au Pilate)

(5) AVRAAM

A trăi ca în sânul lui Avram (être heureux comme un poisson dans l'eau)

(6) HRISTOS /JÉSUS CHRIST

(a) *A aștepta pe cineva ca pe Hristos* (attendre qqn comme le Messie)

(b) *A lua pe Hristos de mire* (attacher son sort à Jésus Christ)

(c) *A se lepăda de Hristos* (renoncer à la religion chrétienne)

(7) NOE

A fi de pe vremea lui tata Noe (être d'avant le déluge)

(8) SFÂNTA PARASCHIVA / ~ SAINTE GENEVIÈVE

A se întâlni cu Sfânta Paraschiva (boire à sa soif)

(9) SFÂNTUL GHEORGHE / SAINT GEORGES

A vedea pe Sfântul Gheorghe în palmă (attendre le printemps)

(10) DUMNEZEU (environ 20 expressions) / DIEU

(a) *A fi biciul lui Dumnezeu / a fi varga lui Dumnezeu (être le fouet de Dieu)*

(b) *A fi uitat de Dumnezeu (être chargé d'ans)*

(c) *A fi urechea lui Dumnezeu / a fi pâinea lui Dumnezeu / a fi omul lui Dumnezeu (être bon comme le pain)*

(d) *A nu avea niciun Dumnezeu (n'avoir pas le sens commun)*

(e) *A prinde / a apuca pe Dumnezeu de picior (être aux anges)*

(f) *A se duce către Domnul (passer de vie à trépas)*

(g) *A se duce în plata Domnului (creuser son sillon)*

(h) *A se uita la cineva ca la Dumnezeu (aimer qqn comme les prunelles de ses yeux)*

(i) *A strânge Dumnezeu pe cineva / a fi strâns de Dumnezeu (mourir)*

(j) *A-i pune Dumnezeu cuiva mâna în cap / a-l ține Dumnezeu de păr (avoir de la veine, avoir (h) une rude veine)*

4.1.2. *En français :*

(11) ADAM et ÈVE

(a) *Le costume d'Adam / d'Ève*

(b) *La côte d'Adam*

(c) *Ne connaître ni d'Ève, ni d'Adam*

(12) CAÏPHE ET PILATE : *Renvoyer de Caïphe au Pilate*

(13) JOB : *Pauvre comme Job*

(14) JUDAS : *Baiser de Judas, les trente deniers de Judas*

(15) MADELEINE : *Pleurer comme une Madeleine*

(16) MESSIE : *Attendre, accueillir qqn comme Messie*

(17) SAINTE CATHERINE : *Coiffer Sainte Catherine*

(18) SAINT- GEORGES : *La cavalerie de Saint-Georges*

(19) DIEU

(a) *Recommander son âme à Dieu*

(b) *Ne croire ni à Dieu ni au diable*

(c) *Ne craindre ni Dieu ni le diable*

(d) *Manger le bon Dieu*

(e) *Ce n'est pas Dieu possible !*

(f) *Dieu vous bénisse !*

(g) *Dieu vous le rende !*

- (h) *Il y a un dieu pour les ivrognes*
 (i) *Ce que femme veut, Dieu le veut*

4.2. Anthroponymes - noms historiques

4.2.1. En roumain:

- (20) CUZA (prince régnant roumain du XIXe siècle)
A da cu ocaua lui Cuza (avoir la main ouverte)
- (21) MAHOMED: *Dacă nu vine muntele la Mahomed, se duce Mahomed la munte (si la montagne ne vient pas à nous, il nous faut aller à elle)*
- (22) PAPURĂ-VODĂ¹
 (a) *A fi de pe vremea lui Papură-Vodă (être du temps que la reine Berthe filait)*
 (b) *Țara lui Papură-Vodă (la cour du roi Pétaud)*
- (23) PAZVANTE²: *A fi de pe timpul lui Pazvante chiorul (être d'avant le déluge)*
- (24) COLUMB: *Oul lui Columb (L'œuf de Christophe Colomb)*

4.2.2. En français:

- (25) REINE BERTHE: *Au temps que la reine Berthe filait*
- (26) CHARLEMAGNE: *Faire Charlemagne*
- (27) JARNAC: *Coup de Jarnac*
- (28) LOUIS XIV: *Penser à la mort de Louis XVI*
- (29) CHRISTOPHE COLOMB: *L'œuf de Christophe Colomb*

4.3. Anthroponymes - noms de personnages légendaires et livresques

4.3.1. En roumain:

- (30) AHILE /ACHILLE: *călcâiul lui Ahile (le talon d'Achille)*
- (31) DAMOCLES: *sabia lui Damocles (l'épée de Damoclès)*
- (32) MORFEU /MORPHÉE: *A fi în brațele lui Morfeu (être dans les bras de Morphée)*
- (33) CĂNUȚĂ: *A fi Cănuță om sucit (être complètement tordu)*

¹ Surnom d'un prince régnant roumain du XVIIIe siècle sous le règne duquel la population était tellement affamée qu'on se nourrissait de jonc (*jonc* étant l'équivalent du mot roum. *papură*). *Papură Vodă* serait donc, dans une traduction libre, *Le Prince Jonc*.

² Pazvante, abréviation du nom d'Osman Pasvantaglu. Le roumain *chior* signifie *borgne*; il a reçu ce surnom après avoir perdu son œil dans une bataille.

4.3.2. *En français :*

- (34) ACHILLE: *C'est un Achille, le talon d'Achille, la lance d'Achille*
 (35) ARTABAN: *Fier comme Artaban*
 (36) CASSANDRE: *Jouer les Cassandre*
 (37) CHARYBDE ET SCYLLA: *Tomber de Charybde en Scylla*
 (38) CRÉBUS: *Riche comme Crésus*
 (39) CYTÈHRE: *Le fils de Cythère*
 (40) CID: *Beau comme le Cid*
 (41) FORTUNE: *La roue de la Fortune*
 (42) POLICHINELLE: *Vie de Polichinelle, secret de Polichinelle*
 (43) PÉNÉLOPE: *La toile de Pénélope*
 (44) ARGUS: *Avoir les yeux d'Argus*
 (45) MÉLUSINE: *Pousser des cris de Mélusine*
 (46) MORPHÉE: *Etre dans les bras de Morphée*
 (47) PANURGE: *Mouton de Panurge*
 (48) PLUTON: *Descendre chez Pluton*
 (49) SISYPHE: *Rocher de Sisyphe*
 (50) VENUS: *La ceinture de Vénus*

4.4. *Anthroponymes - noms de personnages imaginaires / populaires*4.4.1. *En roumain*

- (51) ENE: *A-i veni moș Ene pe la gene (le marchand de sable est passé)*
 (52) FRANGOLEA: *Cât ai zice cârc, Frangolea (très vite)*
 (53) LEICA GUȚA: *A pofti ca leica Guța la mere acre (~désirer l'impossible)*
 (54) MOȘ TEACĂ: *A fi un Moș Teacă (être un ramollo)*
 (55) PAPUC: *Țara lui Papuc (la cour du roi Pétaud)*
 (56) PĂCALĂ: *a plânge plânsul lui Păcală (~ rester indifférent aux malheurs d'autrui, des autres)*
 (57) PEPELEA: *cuiul lui Pepelea (~ prétexte pour déranger qqn)*
 (58) SFÂNTUL AȘTEAPTĂ: *La Sfântul Așteaptă (à la Saint Glinglin)*
 (59) STAN /IVAN /IEREMIA
 (60) *a o nimeri ca Stan cu oiștea în gard (mettre la pièce à côté du trou)*
 (61) *a fi Stan pățitul (être payé pour le savoir)*
 (62) *Azi Stan, mâine căpitan (hier vacher, aujourd'hui chevalier)*

- (63) TANDA /MANDA: *ba că-i Tanda, ba că-i Manda (c'est bonnet blanc et blanc bonnet)*
 (64) TĂNASE: *a se face Tănase (faire la bête, faire l'oiseau), a umbla teleleu Tănase (courir les rues)*

4.4.2. *En français :*

- (65) BERTHE: *Adieu Berthe, adieu la valise !*
 (66) ETIENNE: *A la tienne, Etienne*
 (67) JACQUES/GILLES/ GUILLAUME: *Faire le Jacques/ Gilles /Guillaume*
 (68) JEAN: *Être un Gros-Jean, être Gros-Jean comme devant, c'est Gros-Jean qui se remontre à son curé*
 (69) JOSEPH: *Faire son Joseph*
 (70) MARIE BERDASSE: *Être une Marie Berdasse*
 (71) MARIE: *Une Marie-couche-toi-là*
 (72) MARTIN: *Il y a à la foire plus d'un âne qui s'appelle Martin ; pour un point Martin perdit son âne*
 (73) PÈRE LABUTTE: *Être un père Labutte*
 (74) SAINT GLINGLIN: *À la Saint Glinglin*
 (75) SAINTE NITOUCHE: *Faire la Sainte Nitouche*
 (76) PETAUD: *C'est la cour du roi Pétaud*

5. Typologie des anthroponymes

Dans les situations présentées ci-dessus, nous constatons un déséquilibre entre les deux langues tant sous aspect numérique que sous celui de la préférence pour une certaine catégorie d'anthroponymes. Mais, pour ce qui est du type des unités figées, la plupart sont, dans les deux langues, des expressions. De surcroît, en roumain nous avons enregistré aussi un proverbe : *Dacă nu vine muntele la Mahomed, se duce Mahomed la munte (~si la montagne ne vient pas à nous, il nous faut aller à elle).*

En ce qui concerne le statut morphologique des unités figées enregistrées, nous constatons une préférence, dans les deux langues, pour les expressions verbales. Conjointement à ces expressions verbales, il faut noter pour le roumain 6 expressions nominales (*oul lui Columb, sabia lui Damocles, cuiul lui Pepelea, călcâiul lui Ahile etc.*) et 3 expressions adverbiales (*de când cu moș Adam, cât ai zice cărc, Frangolea, la Sfântul Așteaptă*), tandis que pour le français nous retenons 20 expressions nominales, 4 expressions adjectivales³ (*riche comme Crésus, fier comme Artaban, pauvre comme Job, beau comme Cid*) et une expression adverbiale.

³ Notons que la structure comparative *adjectif + comme + nom* est présente en roumain, mais elle est exprimée par des noms communs.

Sous l'aspect sémantique, nous mentionnons la présence de toutes les catégories de noms signalées (noms bibliques, historiques, légendaires, etc.). Nous constatons, dans les deux langues, la préférence pour la classe des noms bibliques, une bonne représentation en français de la classe des noms légendaires et livresques (beaucoup plus nombreux qu'en roumain), mais aussi une bonne représentation de la classe des noms imaginaires dans les deux langues, bien que différents d'une culture par rapport à l'autre.

6. Ressemblances et différences entre les deux langues étudiées

Il y a un bon nombre de séquences nominales roumaines contenant des noms légendaires ou livresques qui ont des correspondants parfaits en français, justement en vertu du fait qu'elles représentent des stéréotypies culturelles universelles :

- (a) *Oul lui Columb ~ l'œuf de Christophe Colomb*
- (b) *Călcâiul lui Ahile ~ le talon d'Achille*
- (c) *Sabia lui Damocles ~ l'épée de Damoclès*

Un nombre très réduit de séquences verbales roumaines ont des correspondants parfaits en français : c'est le cas des séquences contenant des noms bibliques ou légendaires :

- (a) *A trimite pe cineva de la Ana la Caiafa ~ renvoyer de Caïphe à Pilate*
- (b) *A aştepta pe cineva ca pe Hristos ~ attendre qqn comme le Messie*
- (c) *A fi în costumul lui Adam ~ être dans le costume d'Adam*
- (d) *A fi în brațele lui Morfeu ~ être dans les bras de Morphée*

7. Aspects de la traduction des expressions anthropologiques du roumain en français

En analysant les équivalents proposés pour les expressions anthroponymiques roumaines dans les dictionnaires d'expressions roumaines-français, nous avons constaté plusieurs situations :

- (1) Équivalence de sens, tout en gardant la structure syntaxique et le même anthroponyme
 - (a) *A lua pe Hristos de mire ~ attacher son sort à Jésus Christ*
 - (b) *A fi biciul lui Dumnezeu / a fi varga lui Dumnezeu ~ être le fouet de Dieu*
- (2) Equivalence de sens, tout en gardant la structure syntaxique, mais en remplaçant l'anthroponyme original par un autre, autrement dit trouver une structure semblable existante déjà en français :
 - (a) *A fi neam după Adam ~ être cousins à la mode de Bretagne*
 - (b) *De când cu moș Adam ~ du temps de la reine Berthe*
 - (c) *Țara lui Papură-Vodă ~ la cour du roi Pétaud*
 - (d) *A fi un Moș Teacă ~ être un Ramollot*
 - (e) *La Sfântul Așteaptă ~ à la Saint Glinglin*

- (3) Equivalence de sens, sans la conservation de la structure syntaxique, ni de l'anthroponyme ; les auteurs des dictionnaires ont enregistré une expression ayant un sens identique ou très proche en français :
- (a) *A trăi ca în sânul lui Avram ~ être heureux comme un poisson dans l'eau*
 (b) *A prinde / a apuca pe Dumnezeu de picior ~ être aux anges*
 (c) *A fi pâinea lui Dumnezeu / a fi omul lui Dumnezeu ~ être bon comme le pain*
 (d) *A-i veni moș Ene pe la gene ~ le marchand de sable est passé*
- (4) Traduction plus ou moins expressive de la séquence figée roumaine, dans le cas où il n'existe pas en français d'expression ayant le même sens
- (a) *Cât ai zice cărc, Frangolea ~ très vite*
 (b) *A vedea pe Sfântul Gheorghe în palmă ~ attendre le printemps*
 (c) *A pofti ca leica Guța la mere acre ~ désirer l'impossible*

7. Conclusions

En guise de conclusion, il faut rappeler que la question de la classification des séquences figées est une véritable "Pierre de touche" pour les lexicologues, les lexicographes et les traducteurs. Si on veut traduire les expressions, les choses deviennent encore plus difficiles.

En ce qui concerne le cas particulier que nous avons abordé, celui de la traduction des expressions figées avec des anthroponymes du roumain en français, nous remarquons une préoccupation pour la traduction la plus fidèle possible de l'expression. La situation s'avère être plus simple dans le cas des noms bibliques et livresques, où la notion existe dans les deux langues et où le nom a un rôle évocateur. Le cas le plus intéressant (et le plus difficile, en même temps) est celui des expressions aux noms imaginaires ou populaires, choisis pour des raisons plutôt euphoniques pour lesquels le français ne possède pas de référent pour la notion évoquée en roumain. Dans ce cas, ne trouvant pas d'expression figée équivalente dans le système culturel et linguistique français, le lexicologue roumain va jusqu'à traduire tout simplement l'expression par un lexème ou à offrir une explication de ce que la séquence figée roumaine veut transmettre. Autrement dit, le lexicologue offre une traduction fidèle du sens de l'expression, au détriment de la structure syntaxique et lexicale originaire.

Cela ne signifie pas que le système phraséologique français soit moins riche que celui du roumain, mais que les deux systèmes recouvrent des réalités et des notions différentes, malgré le tronc linguistique commun et les influences que le français a exercées au fil du temps sur le roumain au niveau lexicale et culturel.

C'est la mission du lexicographe-traducteur de trouver les équivalents français les plus approchants sémantiquement et les plus expressifs dans la langue cible.

Références bibliographiques

Sources

- DEX = *Dicționar explicativ al limbii române*, Editura Univers enciclopedic, 2012.
- Dicționar de expresii și locuțiuni românești*, Editura Midocenter, 1997.
- Gorunescu, Elena, *Dicționar frazeologic român-francez, francez-român*, Editura Teora, 2005.
- Mărânduc, Cătălina, *Dicționar de expresii, locuțiuni și sintagme ale limbii române*, Editura Corint, 2010.
- MDA = *Micul dicționar academic*, Editura Academiei, 2001.
- Negreanu, Aristița, *Dicționar de expresii și locuțiuni român-francez*, Editura All, 2000.
- Rat, Maurice, *Dictionnaire des locutions françaises*, Larousse, 1957.
- Rey, Alain, Chantreau, Sophie, *Dictionnaire des expressions et locutions*, Les usuels du Robert, 1991.

Articles et ouvrages

- Coteanu, Ion, 1982. *Gramatica de bază a limbii române*, București, Editura Albatros.
- Dimitrescu, Florica, 1958. *Locuțiunile verbale în limba română*, București, Editura Academiei.
- Dumitrăcel, Stelian, *Până-n pânzele albe. Expresii românești. Biografii. Motivații*, Iași, Institutul European, 2001.
- González Rey, I., 2002. *La phraséologie du français*, Toulouse, Presses de l'Université du Mirail.
- Greciano, Gertrud, 1983. *Signification et dénotation en allemand. La sémantique des expressions idiomatiques*, Paris, Klincksieck.
- Gross, Gaston, 1996. *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*, Paris, Ophrys.
- Hristea, Theodor, 1968. *Probleme de etimologie*, București, Editura Științifică.
- Lamiroy, Beatrice, 2003. « Les notions linguistiques de figement et de contrainte » in : *Linguisticae Investigationes*, 26-1, 1-14.
- Martins-Baltar, Michel, Calbris, Geneviève, 1997. « Le corps dans la langue. Esquisse d'un dictionnaire onomasiologique. Notions et expressions dans le champ de la «dent» et «manger» » in : *Lexicographica*. Series Major 80, Niemeyer. Tübingen.
- Mejri, Salah, 1997. *Le figement lexical*, Tunis, Publications de la Faculté des lettres de Manouba.
- Mel'čuk, Igor 1995. *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain-la-Neuve, Duculot.